

## ALLGEMEINE INFORMATIONEN ZUM HSU TÜRKISCH TÜRKÇE DERSİ HAKKINDA GENEL BİLGİLER

### Wer kann am herkunftssprachlichen Unterricht teilnehmen?

**Herkunftssprachlicher Unterricht** wird Schülerinnen und Schülern mit Zuwanderungsgeschichte angeboten; sie wachsen in der Regel mit Deutsch **und** einer anderen Sprache auf. Der herkunftssprachliche Unterricht steht allen Kindern offen, die die sprachlichen Voraussetzungen für die Teilnahme erfüllen; welche Staatsangehörigkeit das Kind besitzt, ist dabei ohne Bedeutung.

### Kimler Köken Dili derslerine katılabilir?

**Köken Dili dersleri** göçmen kökenli öğrencilere sunulmaktadır: genellikle bu öğrenciler Almanca ve başka bir dille büyümektedir. Köken Dili dersleri, derse katılım için gerekli şartları yerine getiren tüm öğrencilere açık; çocuğun hangi ülke vatandaşı olduğunun önemi yoktur.

### Warum wird herkunftssprachlicher Unterricht angeboten?

Der herkunftssprachliche Unterricht fördert die Mehrsprachigkeit und die Bindungen des Kindes zum Herkunftsland seiner Familie. Für Schülerinnen und Schüler ohne hinreichende Deutschkenntnisse steht das Erlernen der deutschen Sprache zwar an erster Stelle aller Unterrichtsziele, wer jedoch seine Herkunftssprache kennt, kommt nach den Erfahrungen der Schulpraxis auch mit dem Erlernen der deutschen Sprache besser zurecht. Somit ergänzen der Deutschunterricht und der Unterricht in der Herkunftssprache einander.

### Neden Köken Dili dersleri sunulmaktadır?

Köken Dili dersleri çok dilliliği ve çocuğun ailesinin geldiği ülkeye olan bağlı desteklemektedir. Yeterli Almanca bilmeyen öğrenciler için bütün derslerin amaçları; her ne kadar ilk sırada Almanca öğrenmeleri ise de, kim kendi Köken Dilini biliyorsa, okul pratiği ve deneyimlere göre Almanca'yı öğrenmeleri daha iyi olmaktadır. Böylelikle Almanca öğrenimi ve Köken Dili dersleri birbirlerini tamamlamaktadır.

### Organisation des herkunftssprachlichen Unterrichts

Der herkunftssprachliche Unterricht ist ein Angebot des Landes Nordrhein-Westfalen; die Lehrkräfte sind Angestellte des Landes. Das Ministerium bestimmt die Lehrpläne, legt verbindliche Lernziele fest und genehmigt die Schulbücher. In der Grundschule beträgt die Mindestgröße der Lerngruppen 15 Schüler/-innen. An der GS Am Weinberg wird herkunftssprachlicher Unterricht in **Türkisch** angeboten; er umfasst 2 bis 3 Wochenstunden. GS Am Weinberg ist der einzige Standort für den herkunftssprachlichen Unterricht Türkisch in Lippstadt. Es kommen aus verschiedenen Schulen Schülerinnen und Schüler zusammen und werden in Gruppen aufgeteilt. Zu Zeit besuchen 40 Schüler/-innen der Klassen 1-10 den Unterricht. Der Unterricht findet an folgenden Tagen für folgende Gruppen statt:

Mittwochs: 15.00-17.15 Uhr Klassen 3-4  
Mittwochs: 17.15-18.45 Uhr Klassen 8-10  
Donnerstags: 15.00-17.15 Uhr Klassen 1-2  
Donnerstags: 17.15-18.45 Uhr Klassen 5-7

### **Köken Dili derslerinin organizasyonu**

Köken Dili dersleri Kuzey Ren Westfalya eyaletinin bir sunumudur; öğretmenler bu eyaletin memurudur. Bakanlık öğretim planlarını belirler, öğretim amaçlarını tesbit eder

ve okul kitaplarını onaylar. İlkokulda öğrenim grupları en az 15 öğrenciden oluşur. GS Am Weinberg İlkokulunda Türkçe dersleri haftada 2-3 saat verilmektedir. Aynı zamanda Lippstadt şehrinde Türkçe dersi verilen tek okulumuzdur. Lippstadt da bulunan tüm okullardan öğrenciler bu okula gelir ve gruplar halinde ders görürler.

1. Sınıftan 10. Sınıfa kadar olan öğrencilere ders verilmektedir.

Ders günü ve saatleri aşağıdaki gibidir:

Çarşamba günleri: Saat 15.00-17.15 arası 3. ve 4. Sınıflara  
Saat 17.15-18.45 arası 8.- 10. Sınıflara

Perşembe günleri: Saat 15.00-17.15 arası 1. ve 2. Sınıflara  
Saat 17.15-18.45 arası 5.- 7. Sınıflara

### **Welche Rolle spielt der herkunftssprachliche Unterricht bei der Versetzung?**

Herkunftssprachlicher Unterricht ist nicht im gleichen Maß versetzungswirksam wie der Regelunterricht. Positive Leistungen werden aber bei Versetzungen im Rahmen des pädagogischen Urteils über die Gesamtentwicklung einer Schülerin oder eines Schülers berücksichtigt.

### **Köken Dilinin sınıf geçmede hangi rolü vardır?**

Köken Dili dersinin sınıf geçmede asıl dersler kadar etkisi yoktur. Köken Dilindeki başarı sınıf geçmede, pedagojik kararlarda, öğrencinin genel gelişiminde dikkate alınmaktadır.

## Welche Lehrbücher gibt es für den HSU Türkisch?



## Gibt es die Möglichkeit, dass die Note des herkunftssprachlichen Unterrichts wirksam wird?

Schülerinnen und Schüler, die regelmäßig am herkunftssprachlichen Unterricht teilgenommen haben, legen am Ende ihres Bildungsgangs in der Sekundarstufe I eine Sprachprüfung nach § 5 Abs. 3 APO-S I auf der Anspruchsebene des angestrebten Abschlusses ab. Die Teilnahme an der Sprachprüfung ist für alle Schülerinnen und Schüler verbindlich. Die Sprachprüfungen sind abzustellen auf den Hauptschulabschluss, den Hauptschulabschluss nach Klasse 10 und den mittleren Schulabschluss (Fachoberschulreife). Für die Sprachprüfung sind die Verfahrensregeln zu beachten, die für die Sprachprüfung (Feststellungsprüfung) anstelle von Pflichtfremdsprachen oder Wahlpflichtfremdsprachen gelten (Runderlass vom 10. 3. 1992 – BASS 13 – 61 Nr. 1). Die Prüfungsinhalte beziehen sich auf die Kenntnisse und Fähigkeiten, die der herkunftssprachliche Unterricht vermittelt. Das Ergebnis der Prüfung wird im Abschlusszeugnis bescheinigt. Dabei wird unter „Leistungen“ die Prüfungsnote und unter „Bemerkungen“ angegeben, dass die Note auf einer Sprachprüfung nach der Teilnahme am herkunftssprachlichen Unterricht beruht und auf welcher Anspruchshöhe sie abgelegt wurde. **Bei der Vergabe der Abschlüsse gemäß §§ 38 bis 40 APO-S I kann eine mindestens gute Leistung in der Sprachprüfung eine mangelhafte Leistung in einer Fremdsprache ausgleichen.** Sofern die Sprachprüfung nicht bestanden wurde, kann eine Bescheinigung über die Teilnahme am Unterricht in der Herkunftssprache ohne Leistungsnote ausgestellt werden. Bei Erreichen einer mindestens ausreichenden Gesamtnote in der Sprachprüfung auf dem Anspruchsniveau des mittleren Schulabschlusses kann diese Sprache in der gymnasialen Oberstufe als fortgeführte Fremdsprache belegt werden (siehe auch: Nummer 11, Runderlass vom 10. 3. 1992 – BASS 13 – 61 Nr. 1).

Voraussetzung für die Teilnahme an dieser Prüfung ist die regelmäßige Teilnahme am herkunftssprachlichen Unterricht.

**Lehrkraft :**

Aynur Aykan Boz (aynuraykanboz@hotmail.de)

Seit 2001 im Schuldienst

